



*И.В. Селиванова*

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова*

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РОЖДЕСТВЕНСКОЙ РЕЧИ ИСПАНСКОГО МОНАРХА

Языковые средства выразительности являются мощным инструментом манипулирования сознанием и средством реализации интенций. Успех коммуникации напрямую зависит от того, насколько полно и эффективно оратор использует возможности языка, какие приемы и способы он задействует. Этим умело пользуются политические лидеры, которые стремятся с помощью речевых приемов и тактик создать себе благоприятный имидж и повлиять на общественное мнение. Рождественская речь испанского короля представляет собой традиционный акт политической коммуникации с момента реставрации монархии. В настоящей статье на материале обращений Филиппа VI с 2014 по 2018 гг. рассматриваются примеры использования лексических и синтаксических средств выразительности (метафоры, повторы, олицетворение, эвфемизмы, парцелляция, параллелизм), с помощью которых последовательно создается привлекательный образ монарха, выступающего в качестве посредника между властными институтами и обществом, заботящегося о своих подданных и неустанно трудящегося на благо страны.

Политический дискурс, рождественская речь обращения, средства выразительности, испанская монархия, Испания.

В современном мире умение убеждать и воздействовать на адресата с помощью разнообразных средств языка становится, как никогда ранее, актуальным и востребованным. В частности, в политической сфере языковые средства выразительности являются действенным «орудием» в борьбе за власть (за ее получение или распределение), способным на формирование, поддержание и изменение отношений доминирования и подчинения в обществе [8]. Очевидно, что успех общения напрямую зависит от того, насколько полно и эффективно оратор использует возможности усиления выразительности своей речи, какие уровни и типы выразительности им задействованы [11, с. 168].

Многие исследователи отмечают глубокую связь между языком и политикой: язык является интегральным элементом политической реальности, то есть представляет собой не только инструмент для описания происходящих событий, но и влияет на их восприятие [4–6]. Обращения к народу – один из мощных механизмов воздействия на общественное мнение и создания собственного имиджа. Политические лидеры добиваются поставленных целей с помощью языковых средств, обладающих высоким манипулятивным потенциалом (лексических и синтаксических). При этом публичные выступления не должны противоречить поступкам и жизненным принципам оратора, так как в противном случае его обращения теряют свою убедительность и способны вызвать лишь негативные эмоции.

В рамках настоящей статьи рассматриваются функционирование лексических и синтаксических

средств выразительности в текстах рождественских обращений Филиппа VI с 2014 по 2018 гг. **Теоретической базой** исследования послужили работы отечественных и зарубежных авторов, в которых описывается манипулятивный потенциал языка политической коммуникации и способы воздействия на аудиторию [4–6; 9; 13; 15; 17].

### Рождественская речь монарха: особенности жанра

Рождественские речи главы государства представляют собой особый вид политической речи, обращенной к гражданам страны и связанной с доминирующими в лингвокультурном сообществе идеологическими и ценностными ориентациями. Подобные выступления относят к классу персуазивных медиатекстов, так как для воздействия на реципиента используется ряд стратегий и тактик речевой манипуляции. Референция к христианским ценностям (сохранение мира на Земле, милосердие к обездоленным, любовь к ближнему и пр.) и призыв к установлению консенсуса в обществе определяют специфику посланий [12]. Следует также отметить, что рождественская речь – это диффузное образование, сочетающее в себе признаки двух жанровых форм – обращения (как акта побудительного воздействия) и поздравления (этикетный речевой жанр) [10].

Рождественское послание испанского монарха стало уже традиционным актом политической коммуникации (с 1975 года), во время которого он поздравляет всех с праздником, подводит итоги уходящего года и определяет основные направления развития

государства (ретроспективный и перспективный взгляд). Это один из немногих случаев прямого обращения главы государства к народу (при этом не только в качестве должностного лица, но и в качестве друга и соотечественника), поэтому оно отличается от других публичных выступлений по степени воздействия на адресата. В нем отражаются основы государственной идеологии, задаются ценностные ориентиры, присутствует референция к общечеловеческим ценностям (толерантность, взаимопомощь, справедливость, соблюдение законов и пр.) и к актуальным событиям общественно-политической жизни страны.

С точки зрения социолингвистики данный вид дискурса представляет собой общение в рамках заданных статусно-ролевых отношений и относится прежде всего к институциональному типу, имеющему ограничение в виде социальной роли коммуниканта (на монарха возложена функция обращения к нации). Речи Филиппа VI по случаю Рождества можно отнести к ритуальному (эпидейктическому) жанру институционального дискурса, направленному на сохранение существующего политического устройства и государственного порядка и понимаемому как особая коммуникативная практика, имеющая формальную фиксацию, символическую нагруженность и характеризующаяся цикличностью, а также тематической, прагматической и лингвостилистической спецификой. При этом следует отметить аполитичность фигуры монарха, что обуславливает нейтральность высказываемых им идей.

Отсутствие прямого контакта со зрителями и их непосредственной ответной реакции дает оратору возможность, несмотря на строгие временные рамки, последовательно выполнять следующие задачи: донесение строго нормированной информации, убеждение в правильности своей позиции по актуальным для страны и общества вопросам, создание положительного образа будущего, формирование эмоционального настроения у аудитории (поздравление) и опосредованное построение своего имиджа.

Главное событие, к которому приурочено выступление, является конфессиональным праздником, отмечаемым всеми христианами мира (при этом его отнесенность к дате католического Рождества закреплена национальной исторической традицией Испании), а наступающий Новый год представляет собой важный предлог для обращения к нации (независимо от вероисповедания подданных) для подведения итогов уходящего года и определения векторов развития государства.

С точки зрения ситуативного контекста рождественское послание характеризуется фиксированностью локации (рабочий кабинет в Королевской резиденции, за исключением 2015 года, когда трансляция велась из Королевского дворца) и не прямой формой реализации (телевизионная трансляция при отсутствии непосредственного контакта с аудиторией). Ритуальная атрибутика четко обозначена и призвана подчеркнуть базовые ценности общества: флаг Испании и ЕС, гимн, рождественская ель, семейные фотографии, рождественский вертеп.

Участниками данного события выступают король Испании (в данном случае Филипп VI в качестве ад-

ресанта) и самая широкая зрительская аудитория (в основном жители Испании). Адресатом рождественской речи является каждый индивид в отдельности, не имеющий эксплицитного выражения. В силу своего социального статуса категория адресанта в рассматриваемом жанре (рождественское обращение) является ключевой, поскольку во многом определяет форму и содержание текста.

Рождественские речи Филиппа VI выстроены по классическому типу и содержат обозначение повода (наступление Рождества), итоги уходящего года, планы на будущий год, упоминание общеполитической ситуации в мире и стране, демонстрацию идеологической и патриотической позиции, отсылку к морально-этическим ценностям, поздравление с праздником и пожелания адресату.

Исследование содержания рождественских обращений позволяет выделить три тематические оси данного вида текста: а) ситуация в стране; б) события в мире; в) образ испанской королевской семьи. Постоянно упоминаемыми темами являются единство нации, терроризм, экономические и социальные проблемы [18–19]. В зависимости от важности или напряженности момента к ним добавляются проблемы молодежи, гендерное неравенство, безработица, иммиграция и эмиграция, ответственность власти, состояние окружающей среды, проблемы воспитания и образования, наркотики, коррупция, здравоохранение, кризис ценностей, национализм и пр.

Эмоциональная подача материала является характерной чертой выступлений Филиппа VI, который более охотно, чем его предшественник (Хуан Карлос I) использует средства невербальной коммуникации. Активная жестикуляция и мимика служат визуальной поддержкой высказываемых идей и тесно связаны с содержанием речи (сопровождающий ударение на конкретном слове жест «удар в воздухе сжатой в кулак рукой», демонстрирующий решительность; нахмуривание бровей как свидетельство недовольства существующим положением вещей и неприятия ситуации, открытая поза и отсутствие визуальных барьеров между оратором и зрителями призваны подчеркнуть важность рассматриваемых проблем и вовлеченность монарха в происходящие процессы общественно-политической жизни страны).

#### **Языковые средства выразительности в рождественской речи испанского монарха**

Как отмечал В.З. Демьянков, цель политического дискурса – «не останавливаться на описании положения дел», а «дать массам основу для изменения убеждений и побудить их к действию» [3, с. 104]. Для достижения этой цели прибегают к различным средствам языковой выразительности, среди которых особое место занимают метафоры. Адресант «не только декорирует ими свою речь, но и в первую очередь использует этот инструмент для целенаправленного воздействия на сознание слушателей» [1].

Со второй половины XX столетия стремительно растет количество публикаций, посвященных функционированию метафоры, которая еще относительно недавно воспринималась как одно из средств «украшения» речи, а в настоящее время – как способ мыш-

ления и мощный инструмент речевого воздействия. Под метафорой понимают любой способ косвенного выражения мысли (не только сравнения, но и другие феномены с элементом компаративности: метаморфоза, гипербола, перифразы, фразеологизмы) [14, с. 14].

Многие современные исследователи (например, А.П. Чудинов, Э.В. Будаев) сходятся во мнении, что метафора (метафорическая модель) является одним из важнейших инструментов моделирования общественного мнения, так как позволяет представить сложные для восприятия понятия простым и доступным языком или скрыть реальное состояние дел [14]. Источниками «метафорической экспансии» становятся обозначения актуальных для общества реалий [2; 16]. Анализ текстов пяти рождественских обращений Филиппа VI позволил определить, что наиболее часто используемые метафорические модели заимствованы из понятийных сфер «Война», «Путь» и «Строительство» (см. табл. 1).

Семантическая емкость метафоры наряду с ее экспрессивностью и эмоциональной окрашенностью позволяют считать ее уникальным ресурсом речевого воздействия и манипуляции сознанием слушателей в политическом дискурсе. Образы, созданные с ее помощью, возбуждают воображение слушателей, помогая им без видимого давления со стороны адресанта прийти к заданному пониманию и восприятию выступления [1, с. 59]. Используя указанные метафорические модели (со сферой-источником «Война», «Путь» и «Строительство»), испанский монарх получает возможность не только влиять на сознание слушателей, но и убеждать в правильности своей позиции и находить поддержку аудитории. В частности, метафорическая модель «Война» служит для того, чтобы указать на необходимость объединения против общих «врагов», в роли которых выступают социально-экономические и политические проблемы (безработица, гендерное неравенство, терроризм, сепаратизм и пр.). Метафорическая модель «Путь» убеждает адресата в правильности

выбранного направления развития государства. Движение к намеченной цели, то есть к всеобщему благосостоянию и процветанию страны, должно являться первостепенной задачей для всех граждан. Метафорическая модель «Строительство» используется, чтобы, с одной стороны, показать необходимость участия каждого в развитии государства, фундаментом которого является Конституция, а с другой стороны, подчеркнуть значение Испании на международной арене и ее участие в процессе экономической и политической интеграции стран Европейского союза («европейский проект»).

Среди других лексических средств выразительности следует отметить повторы и олицетворение, с помощью которых придается динамика тексту и усиливается воздействие сообщения на адресата. В частности, в приведенном ниже примере монарх стремится подчеркнуть вклад каждого гражданина в развитие государства с помощью трехкратного повторения лексемы *cada* («каждый»):

*Cada Comunidad, cada pueblo y territorio de España, cada ciudadano, han aportado lo mejor de sí mismos en beneficio de todos. Каждый автономный регион, каждый населенный пункт, каждый гражданин привнесли лучшее во имя всеобщего процветания (2014).*

В рождественской речи Испания предстает как живой организм, который стремительно развивается и является примером для подражания:

*<...> España se dio a sí misma y al mundo un ejemplo de seriedad y dignidad en el proceso de abdicación de mi padre el rey Juan Carlos y de mi proclamación como rey... <...> Испания стала примером спокойного и достойного процесса смены власти – отречения от престола моего отца Хуана Карлоса I и назначение меня в качестве наследника... (2014).*

*España debe mantenerse firme en sus compromisos ante un problema que afecta a todo el planeta... Испания должна проявлять стойкость перед лицом проблемы, которая касается всех жителей планеты... (2016).*

Таблица 1

#### МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В РЕЧИ ИСПАНСКОГО МОНАРХА

Сфера-источник	Примеры
«Война»	<i>Es evidente, por tanto, que la lucha contra el paro debe continuar siendo nuestra gran prioridad. Очевидно, что борьба с безработицей должна оставаться первостепенной задачей (2014).</i> <i>&lt;...&gt; Creo en una España decidida a superar las dificultades que, aunque grandes, son también vencibles.</i> <i>&lt;...&gt; Я верю, что Испания сможет победить все проблемы, какими бы сложными они ни были (2016).</i>
«Путь»	<i>Y sabes además que tenemos que seguir caminando... И мы знаем также, что мы должны продолжать идти вперед... (2015).</i> <i>Si seguimos por ese camino &lt;...&gt; yo estoy convencido de que el año que viene – y los que vendrán después – serán mucho mejores. Если мы дальше продолжим идти по этому пути &lt;...&gt;, я уверен, что следующие годы будут намного лучше (2017).</i>
«Строительство»	<i>Pero tenemos que seguir mirando hacia adelante construyendo nuestro país, construyendo también Europa. Но мы должны продолжать смотреть вперед, строить нашу страну и строить Европу (2016).</i> <i>&lt;...&gt; Debemos seguir construyendo nuestro país... &lt;...&gt; Мы должны продолжать строительство нашей страны... (2017).</i>

Эвфемизмы служат заменой тех лексических единиц, которые являются нежелательными для говорящего, не отвечают цели общения или могут привести к «коммуникативной неудаче». Их употребление в политическом дискурсе обусловлено высоким манипулятивным потенциалом: с одной стороны, они призваны смягчить или завуалировать неприятные ассоциации, связанные с некоторыми явлениями повседневной жизни, помочь избежать конфликтных ситуаций (проявление так называемой политкорректности); а с другой стороны, они могут скрывать прямую сущность явления за счет создания нейтральной или положительной коннотации. Лживость и обман «присущи любой государственной машине» ввиду неблагоприятности осуществляемой деятельности в отношении своих граждан или другого государства «в силу объективных политических, экономических, военно-стратегических причин» [7, с. 74]. Например, Филипп VI не стал напрямую упоминать каталонский кризис, разразившийся в ноябре 2014 года, чтобы обойти стороной столь серьезный и важный вопрос и не вызвать негативную реакцию у адресата (цель сообщений – примирение противоборствующих сил, а не разжигание конфликта):

*Por otra parte, hemos superado una compleja situación política que conocéis bien. С другой стороны, мы преодолели сложную политическую ситуацию, с которой вы хорошо знакомы (2014).*

К наиболее часто употребляемым синтаксическим средствам выразительности относятся параллелизм и парцелляция, которые делают текст более доступным для широкой аудитории:

*En mi discurso de proclamación manifesté que en la España constitucional caben todos los sentimientos y sensibilidades, caben las distintas formas de sentirse español... В своей коронационной речи я заявил, что в конституционной Испании есть место для всевозможных чувств и настроений, есть место для разных форм проявления и выражения патриотических чувств... (2015).*

*<...> Recordé nuevamente los ideales que animaron y unieron a los españoles durante la transición política y que han sido el fundamento, la base de nuestra libertad y de nuestro progreso de estos últimos 40 años: la reconciliación y la concordia; el diálogo y el entendimiento; la integración y la solidaridad. <...> Я вновь напомнил об идеалах, которые вдохновляли и объединяли испанцев на протяжении переходного периода от диктатуры к демократии и которые стали основой нашей свободы и нашего развития в течение последних 40 лет: мир и согласие, диалог и взаимопонимание, интеграция и солидарность (2018).*

Парцелляция, сопровождаемая паузами между предложениями, заставляет адресата более глубоко задуматься и осмыслить произносимые слова. Филипп VI прибегает к этому приему, чтобы подчеркнуть важность транслируемых идей (в приведенных фрагментах речь идет о базовых ценностях, которыми должны руководствоваться испанцы):

*Y me gustaría insistir esta noche también en la necesidad de que cuidemos y mejoremos en todo momento nuestra convivencia. Y la convivencia exige siempre, y ante todo, respeto. Respeto y consideración a los demás...*

*Respeto y consideración también a las ideas distintas a las vuestras. В эту ночь мне хочется также подчеркнуть необходимость следования принципам мирного сосуществования, которые, прежде всего, основаны на уважении. На уважении к окружающим... На уважении и признании идей, отличных от наших (2016).*

*Con esa esperanza y confianza en el futuro, sigamos adelante. Con coraje y sin descanso. Продолжим идти вперед с надеждой и уверенностью в будущем. С мужеством и без усталости (2018).*

Таким образом, к важнейшим характеристикам рождественского обращения относится его ориентированность на достижение консенсуса в обществе, что обусловлено самой идеей Рождества и находит вербальное выражение на всех уровнях языка. В рассматриваемых текстах последовательно создается положительный образ монарха с помощью относительно ограниченного репертуара лексических (метафоры, олицетворение, повторы и эвфемизмы) и синтаксических (параллелизм и парцелляция) средств, нередко используемых в одном предложении.

Анализ речей Филиппа VI с 2014 по 2018 гг. показывает, что монарх прибегает к одним и тем же средствам речевого воздействия на протяжении первых пяти лет своего правления. Появление указанных тропов и фигур речи обусловлено желанием сделать речь запоминающейся, донести информацию до широких слоев населения, подчеркнуть наиболее важные идеи и повлиять на образ мысли адресата. Филипп VI с помощью тропов и фигур речи стремится убедить испанцев в необходимости сохранения статуса-кво (института монархии) и единства нации, что является залогом процветания и благополучия страны.

#### Литература

1. Бондаренко, И. В. Лингвопрагматический потенциал метафоры в политическом выступлении / И. В. Бондаренко // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2019. – № 2. – С. 52–60.
2. Будаев, Э. В. Военная метафорика в дискурсе СМИ / Э. В. Будаев // Acta Linguistica. Sofia. – 2008. – № 2 (1). – С. 29–36.
3. Демьянков, В. З. Исследование текста и дискурса СМИ методами контрастивной политической лингвистики / В. З. Демьянков // Язык СМИ и политика / под редакцией Г. Я. Солганика. – Москва : МГУ, 2012. – С. 77–121.
4. Ильичева, Ю. А. Речевое манипулирование в политическом тексте / Ю. А. Ильичева // Вестник СПбГУ. Серия: 9. – 2013. – Вып. 4. – С. 172–184.
5. Иссерс, О. С. Речевое воздействие / О. С. Иссерс. – Москва : Флинта, 2020. – 240 с.
6. Кара-Мурза, С. Г. Манипуляция сознанием / С. Г. Кара-Мурза. – Москва : Эксмо, 2005. – 832 с.
7. Ковшова, М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь русских эвфемизмов / М. Л. Ковшова. – Москва : Гнозис, 2007. – 320 с.
8. Кожемякин, Е. А. Производство знания в политическом дискурсе: социально-эпистемологический взгляд / Е. А. Кожемякин // Политическая лингвистика. – 2011. – Вып. 4 (38). – С. 52–57.
9. Михалева, О. Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия / О. Л. Михалева. – Москва : УРСС, 2009. – 256 с.
10. Ослопова, В. Ю. Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса /

- В. Ю. Ослопова // Вестник Томского государственного университета. – 2009. – № 329. – С. 19–22.
11. Спиридовский, О. В. Категория выразительности в президентской коммуникации / О. В. Спиридовский // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 168–173.
12. Фадеева, Г. М. Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие / Г. М. Фадеева // Вестник МГЛУ. – 2016. – Вып. 7 (746). – С. 273–285.
13. Чернявская, В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблема речевого воздействия / В. Е. Чернявская. – Москва : Флинта, 2017. – 128 с.
14. Чудинов, А. П. Очерки по современной политической метафорологии / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2013. – 176 с.
15. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – Москва : Гнозис, 2004. – 328 с.
16. Эргашев, А. А. Отражение общественных и политических процессов в США в военных метафорах Барака Обамы / А. А. Эргашев // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 393. – С. 48–54.
17. Casado Velarde, M. Lenguaje, valores y manipulación / M. Casado Velarde. – Pamplona : Eunsa, 2010. – 176 p.
18. Medina López, J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975–2013) / J. Medina López // Pragmática Sociocultural. – 2016. – № 4 (1). – P. 25–73.
19. Ventero Velasco, M. Los mensajes de Navidad del Rey / M. Ventero Velasco. – Madrid : La Ley, 2010. – 438 p.

#### I.V. Selivanova

### RHETORICAL DEVICES IN THE SPANISH KING'S CHRISTMAS MESSAGES

Rhetorical devices are considered to be a powerful tool while manipulating and achieving goals in any sphere of everyday life, especially in politics. Since the restoration of the monarchy in Spain Christmas messages are considered to be the main instrument of communication of the Head of State with his citizens. This article analyzes Christmas messages issued by Felipe VI from 2014 to 2018. The study finds out that the King uses a wide range of lexical and syntactic rhetorical devices in order to influence public's opinion, to strengthen the institution of monarchy and preserve the status-quo. Metaphors, repetition, personification, euphemisms, parallelism, and parceling are employed to create a perfectly elaborated image of the monarch who plays a role of liaison between the authorities and the society and is constantly working for the sake of the country.

Political discourse, Christmas message, rhetorical devices, Spanish monarchy, Spain.